**Современные тенденции в исследовании древнекитайской «Книги песен» («Шицзин»)**

***Сулима Екатерина Сергеевна***

*Аспирант, 3 год обучения*

*Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь*

*E-mail: sulima.katerina@yandex.by*

«Книга песен» («Шицзин») − один из самых ранних памятников китайской литературы, включающий тексты песен, созданные в период XI-VI вв. до н.э. На протяжении тысячелетий сборник «Шицзин» являлся ценным объектом исследования и комментирования для китайских ученых. История перевода на западные языки насчитывает почти 300 лет, на русский язык «Книга песен» впервые была переведена выдающимся советским востоковедом А. А. Штукиным [1] в 1957 году.

Будучи одним из древнейших литературных памятников, а также одним из самых почитаемых конфуцианских канонов, «Книга песен» неизменно привлекает внимание не только китайских ученых, но и синологов со всего мира.

Анализ литературы показал, что для научного сообщества «Шизцин» представляет особый интерес с точки зрения: проблем перевода названия антологии и входящих в её состав произведений на русский язык, а также сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переведённого на иностранный язык текста (русский, английский, французский, немецкий)[[1]](#footnote-1); структуры построения сборника и его нумерологии[[2]](#footnote-2); проблем лингвофилологического комментирования[[3]](#footnote-3); временных рамок возникновения песен, вошедших в «Шицзин»; анализа определенных поэтических категорий; исторической и географической реконструкции. В современном Китае можно выделить работы Е Шусяня, Ван Сюмэй [2], Ли Шаня [3], Ло Юймина [4].

Однако несмотря на многочисленные исследования, посвященные «Книге песен», ряд лингвистических, филологических, лингвокультурологических проблем всё ещё остаётся нерешённым.

На данный момент актуальны междисциплинарные подходы к рассмотрению текстов «Шицзин», поднимаются вопросы трактовки и комментирования песен с позиций семиотики, этнолингвистики, мифологии, комбинáторной семантики, принимаются во внимание современные открытия в археологии, что может позволить приблизиться к более адекватному восприятию образно-символьной системы, отражённой в «Книге песен».

Интерес к Китаю и китайской культуре неуклонно растёт. Проблемы изучения «Шицзин» возникают на уровне анализа некоторыми исследователями переведённого текста в качестве достоверного научного источника (коим он не является), вместо оригинального произведения. В переводах на русский язык большинства произведений отсутствует лингвокультурологический комментарий, что затрудняет понимание смысла, заложенного в текст носителями древнекитайской модели мира, и, как следствие, приводит к ошибкам в интерпретации знаков китайской языковой картины мира[[4]](#footnote-4).

«Книга песен» − это уникальный памятник древнего синкретического искусства, изначально сочетающего музыку, танец и поэтически организованный текст, в котором с помощью символов, в изобилии встречающихся в песнях в форме метафор и метонимий, повествуется о быте представителей разных слоёв населения, их отношении к историческим событиям, о ритуальных обрядах. Свидетельством фундаментального значения «Шицзин» для китайской цивилизации является богатый мир художественных образов и устойчивых выражений, которые «живут» в китайском языке и по сей день. В Древнем Китае со времен Конфуция глубокое усвоение «Шицзин» было обязательным условием получения образования. Более того, цитирование песен из разных разделов использовалось в политическом дискурсе, поскольку поэтический текст, обладая фасцинационной семантикой[[5]](#footnote-5), способен воздействовать на чувства и эмоции собеседника, задействовать различные каналы коммуникации, усиливать экспрессивный посыл адресанта, апеллируя к индивидуальному и коллективному бессознательному.

В последние десятилетия отношения Беларуси и Китая развиваются особенно быстро, увеличивается количество контактов на всех уровнях, вследствие этого возникает потребность в более тщательном изучении знакосимволизма древнекитайских текстов в целом и «Шицзин» в частности, для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации.

**Источники и литература**

1. Штукин А.А. Шицзин: Книга песен и гимнов. М., 1987.

2.王秀梅. 诗经 /王秀梅译注.北京，2015. [Ван Сюмэй. Шицзин / перевод и комментарий Ван Сюмэй. Пекин, 2015].

3. 李山. 诗经析读：全文增订插图本 /李山著. 北京，2018. [Ли Шань. Чтение и анализ «Шицзин»: полный текст с исправлениями, дополнениями, иллюстрациями. Пекин, 2018].

4. 骆玉明. 诗经 /玉明骆解注 ; (日) 细井徇撰绘. 西安，2017. [Ло Юймин. Шицзин / коммент. Ло Юймин; иллюстр. Си Цзинсюнь (Яп.). Сиань, 2017].

5. Гордей А.Н. Основания комбинáторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии. Гродно, 2005. С. 32-35.

6. Кнорозов Ю.В. Избранные труды. СПб, 2018.

1. См. научные статьи А. И. Кобзева (2017-2019 гг.); труд «История китайской классической литературы с древности и до ХIII в.: поэзия, проза» М. Е. Кравцовой, И. А. Алимова (2014 г.). [↑](#footnote-ref-1)
2. См. научную статью И. Б. Бурдонова «"Центральное" стихотворение Ши-цзина» (2019 г.). [↑](#footnote-ref-2)
3. См. научную статью Г. С. Старостина «Древнекитайская поэтическая Антология «Шицзин» и проблема лингвофилологического комментирования» (2016 г.) [↑](#footnote-ref-3)
4. О разграничении понятий «модель мира» и «языковая картина мира» см. работы А. Н. Гордея [5]. [↑](#footnote-ref-4)
5. Более подробную информацию о понятии «фасцинация» см. в работе Ю. В. Кнорозова [6, с. 28-38], а также в научных статьях Е. В. Романовской. [↑](#footnote-ref-5)